

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Uno disio d'amore sovente > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 711 volte

CANZONIERE A2

- letto 625 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20A2.png>

Vno disio damore souente. mitiene lamente. temere miface

- letto 533 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Vno disio damore souente. mitiene lamente. temere miface
Uno disio d'amore sovente mi tiene la mente, temere mi face.

- letto 425 volte

CANZONIERE C

- letto 615 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S1.png	
U	no disio damore souente mi ten lamente: temerere mi face emi soma inerrança. Non saccio sio lo taccia odica neente: diuoi piu gente. no ui dispiaccia tanto dubitança. Ka seo lotacio uiuo inpenete(n) ça: camor mintença: dicio ke po auenire: poria romane(re) indanno ke poria sortire amanti: sellor edec to guardisi dauanti.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S2.png	

Eseo lo decto temo molto piue no(n) spiaccia auoi acui seruir misforço donnaфина. Ka semo p(er) lea(n)ça ke(n)tranoi duno cor dui. teme(re) mi face amo(r) kemime(n)a. Eselamia tem(en)ça pe(n)serete: piu mamerete: kelemie paure: no(n) son se no(n) damore: ki cio non teme male amar poria: etucta mia paura egelosia.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S3.png
Geloso sono damor ma douene: cosi mistene kamo(r)e epiena cosa di paura. Eki bene ama una cosa ketene: uiue(n)de i(n)pene: ke teme no lap(er)da p(er)ue(n)t(ur)a. Donque rasion keo troui pieta(n)ça: ep(er)dona(n)ça: ka seo inuoi troppo is parlo: n(on) soneo ke parlo: amore eketace(n)te fa torna(re) lo ben parlante elo muto parlare.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S4.png
Donqua samore no(n) uole keo taccia: no(n) ui dispiaccia: samore edu no folle pensamento. Quelle la gioia ke piu misolaça: par ke misfaça: keo ebbi diuoi donna compimento. Ma nolo uorria auere auuto intando: ke uo pensando econue(n) mi partire inaltra parte gire: la gioi ke diuoi donna agio auuta: nolami credo auer mai si compiuta.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Uno%20disio%20d%27amor%20sovente%20C-S5.png
Percio uorria keo lauesse adaue(re): eda uede(re) ke dicio nasce ke mi disco raia. Nonadouegna co(n)almio teme(re): uergogna eadire: ke sicurança or mai nulla non daia. Masio son folle nelo mio pensare: p(er) troppo amare: ka spero inuoi auenente: keo no(n) sero p(er)dente: sicome dauoi ebbi guiderdone mi t(ra) gerete fuor dogne casone.

- letto 665 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Uno disio damore souente mi ten
lamente: temerere mi face emi
soma inerrança.
Non saccio sio lo taccia odica
neente: diuoi piu gente. no ui
dispiaccia tanto dubitança.
Ka seo lotacio uiuo inpenete(n)
ça: camor mintença: dicio ke po
auenire: poria romane(re) indanno
ke poria sortire amanti: sellor edec
to guardisi dauanti.

.
 Uno disio d'amore sovente
 mi ten la mente,
 temerere mi face e miso m'à in errança;
 non saccio s'io lo taccia o dica neente
 di voi, più gente:
 no vi dispiaccia, tant'ò dubitança.
 Ka s'eo lo tacio vivo in penetença,
 c'amor mi 'ntença
 di diò ke pò avvenire,
 poria romanere
 in danno ke poria sortire a manti,
 se-llor è decto <<guardisi davanti>> .

II

Eseo lo decto temo molto piuue
no(n) spiaccia auoi acui seruir misforço donnafina.
Ka semo p(er) lea(n)ça ke(n)tranoi duno cor dui. teme(re) mi face amo(r) kemime(n)a.
Eselamia tem(en)ça pe(n)serete: piu mamerete: kelemie paure: no(n) son
se no(n) damore: ki cio non teme male amar poria: etucta mia paura
egelosia.

. E s'eo lo decto, temo molto piue non spiaccia a voi, a cui servir mi sforço, donna fina; ka semo, per leança k'è 'ntra noi, d'uno cor dui: temere mi face amor ke mi mena. E se la mia temença penserete, più m'amerete, ke le mie paure non son se non d'amore: ki ciò non teme, male amar poria, e tucta mia paura è gelosia.
III
. Geloso sono damor ma douene: cosi mistene kamo(r)e epiena cosa di paura. Eki bene ama una cosa ketene: uiue(n)de i(n)pene: ke teme no lap(er)da p(er)ue(n)t(ur)a. Donque rasion keo troui pieta(n)ça: ep(er)dona(n)ça: ka seo inuoi troppo is parlo: n(on) soneo ke parlo: amore eketace(n)te fa torna(re) lo ben parlante elo muto parlare.
. Geloso sono d'amore ma dovene, così mi stene, k'amore è piena cosa di paura; E ki bene ama una coa ke tene, vive 'nde in pene, ke teme no la perda per ventura. Donque rasion k'eo trovi pietança e perdonança, ka s'eo in voi troppo isparlo non son'eo ke parlo: Amore è, ke tacente fa tornare lo ben parlante, e lo muto parlare.
IV
. Donqua samore no(n) uole keo taccia: no(n) ui dispiaccia: samore edu no folle pensamento. Quelle la gioia ke piu misolaça: par ke misfaça: keo ebbi diuoi donna compimento. Ma nolo uorria auere auuto intando: ke uo pensando econue(n) mi partire inaltra parte gire: la gioi ke diuoi donna agio auuta: nolami credo auer mai sì compiuta.

.
Donqua s'Amore non vole k'eo taccia,
non vi dispiacia
s'Amore è d'uno folle pensamento.
Quell'è la gioia ke più mi solaça,
par ke mi sfaça,
k'eo ebbi di voi, donna, conpimento.
Ma no lo vorria avere avuto intando
ke vo pensando,
e convenmi partire,
in altra parte gire:
la gioi ke di voi, donna, agio avuta,
no la mi credo aver mai sì compiuta.

V

.
Percio uorria keo lauesse adaue(re): eda uede(re) ke dicio nasce ke mi disco
raia.
Nonadouegna co(n)almio teme(re): uergogna eadire: ke sicurança or
mai nulla non daia.
Masio son folle nelo mio pensare: p(er) troppo amare: ka spero inuoi
auenente: keo no(n) sero p(er)dente: sicome dauoi ebbi guiderdone mi t(ra)
gerete fuor dogne casone.

.
Perciò vorria k'eo l'avesse ad avere,
ed a vedere,
ke di ciò nasce ke mi discoraia:
non adovegna con' al mio temere
(vergogna è a dire) ,
ke sicurança ormai nulla non daia.
Ma s'io son folle ne lo mio pensare
per troppo amare,
ka spero in voi, avenente,
k'eo non serò perdente:
sì come da voi ebbi guiderdone,
mi tragerete fuor d'ogne casone.

- letto 831 volte